

**Ninth United Nations Conference on the  
Standardization of Geographical Names**  
New York, 21 - 30 August 2007  
Item 16(a) of the provisional agenda\*  
**Writing Systems: Romanization**

**Standard Arabic System for Transliteration of Geographical Names**

Submitted by the Third Arab Conference on Geographical Names\*\*

---

\* E/CONF.98/1

\*\* Prepared by the Third Arab Conference on Geographical Names.

المؤتمر العربي الثالث للأسماء الجغرافية في

بيروت

30 و 31 أيار (مايو) 2007



النظام العربي الموحد

لنقل

الأسماء الجغرافية

من الأحرف العربية إلى الأحرف اللاتينية

**Arabic Romanization System**

كما جرى الإتفاق عليه من قبل الخبراء العرب الذين حضروا المؤتمر العربي الثالث للأسماء الجغرافية في بيروت وكما صدق من قبل ممثل الأمين العام لجامعة الدول العربية.

يرجى تثبيت خط الرومنة المرفق  
(Romanization Font) قبل تصفح  
أو طبع هذا الكتيب

## مقدمة

يحتوي هذا الكتاب على أبجدية نقل الحروف العربية إلى الحروف اللاتينية العملية المسماة Romanization. وهذه الأبجدية هي الأبجدية المعدلة لورقة بيروت، الصادرة عن حلقة الخبراء العرب لتوحيد أسماء المواقع الجغرافية في الوطن العربي المنعقد في بيروت عام 1971. هذا التعديل صدر عن لقاء الخبراء العرب للأسماء الجغرافية على هامش المؤتمر الثامن للأسماء الجغرافية المنعقد في برلين عام 2002 حيث اتفق الخبراء على تعديل ورقة بيروت والإجماع لوضع نظام كامل موحد لنقل الأسماء الجغرافية وتصديقه من الجهة المختصة في جامعة الدول العربية تمهيداً لتقديمه للمؤتمر الأممي التاسع لخبراء الأسماء الجغرافية الذي سيعقد في نيويورك من 20 إلى 31 آب (أغسطس) عام 2007 لاعتماده من قبل المجلس الإقتصادي والإجتماعي وباقي المنظمات الدولية ذات الصلة.

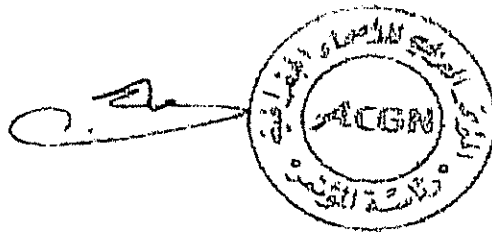
لقد تم إعداد النظام من قبل مديرية الشؤون الجغرافية في الجيش اللبناني بعد الإطلاع على نتائج مداولات الخبراء العرب خلال عدة لقاءات عقدت في المؤتمر الثاني (الأول) للخبراء العرب المنعقد في طرابلس، بين 21 و26 كانون الأول (ديسمبر) 2004، وعلى هامش المؤتمرات والدورات التي عقدت على صعيد الخبراء الأمميين، وبعد الاستئناس بأوراق واقتراحات قدمها أكثر من خبير عربي بالأسماء الجغرافية.

وتمت مناقشته والأخذ بأراء المؤتمرين الخبراء العرب والتوصل إلى صيغة نهائية وصدق من قبل ممثل الأمين العام للجامعة العربية وأصبح جاهزاً للتطبيق في الدول الأعضاء بعد الموافقة عليه من قبل السلطات المختصة.

بيروت في 2007/5/31

رئيس المؤتمر العربي الثالث للأسماء الجغرافية

العميد الركن مارون خريش



# نظام نقل الحروف

أبجدية نقل الأحرف العربية إلى الأحرف اللاتينية

ARABIC transliteration ALPHABET

Romanization	Arabic Character	Romanization	Arabic Character
Q	ق	A	أ
K	ك	B	ب
L	ل	T	ت
M	م	TH	ث
N	ن	J	ج
H	هـ والتاء المربوطة في نهاية الكلمة	H	ح
W, U	و	KH	خ
Y, I	ي	D	د
a	فتحة قصيرة	DH	ذ
ā	فتحة طويلة	R	ر
ā	الف ممدودة (ا)	Z	ز
a'	الف مقصورة (ى)	S	س
u	ضمة قصيرة	SH	ش
ū	ضمة طويلة	S	ص
i	كسرة قصيرة	D	ض
ī	كسرة طويلة	I	ط
		DH	ظ
'A 'U 'I '	مع الفتحة مع الضمة مع الكسرة مع السكون } همزة '	'A 'U 'I '	مع الفتحة مع الضمة مع الكسرة مع السكون } ع '
Doubling the letter	شدة	GH	غ
		F	فا

## وصف النظام

وصف الأبجدية الجديدة:

كيف نصف أبجدية نقل الحروف العربية إلى الأحرف اللاتينية:

أ- أهملت الأبجدية الجديدة الأحرف اللاتينية التالية C, E, O, P, V, X بالإضافة إلى حرف G إلا إذا كان مقرونا

بحرف H ليمثل حرف مركب ثنائي صامت Digraph هو حرف الغين GH.

ب- تضمنت الأبجدية أحرف أساسية basic لها ما يقابلها في اللغة العربية وهي:

B, T, J, D, R, Z, S, Q, K, L, M, N, H, W, Y

ب، ت، ج، د، ر، ز، س، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي

ج- تضمنت Digraphs أو أحرف ثنائية مركبة أو دمجية Ligatures لتمثيل أصوات لا يقابلها في الأبجدية

اللاتينية أحرف مفردة وهي: GH، SH، DH، KH، TH يقابلها في الأبجدية العربية الأحرف: ث، خ، ذ،

ش، غ.

د- حرف ثنائي واحد مع علامة صوتية:

Ligature or Digraph+ Diacritical Mark هو الحرف ظ DH.

هـ حروف مع علامات صوتية Letters + Diacritical Marks (مشكلة) لتفخيم الصوت، لكي تؤدي لفظ

الحرف العربي وهي:

H, S, D, I, A, U, I, Ā. التي يقابلها في الأحرف العربية الحاء (ح) والصاد (ص) والضاد (ض) والطاء

(ط) والألف الممدودة (آ) أو الفتحة الممدودة والضمة الممدودة (و)، والكسرة الممدودة (ي).

و- علامتان صوتيتان تمثلان حرفين Diacritical letters هما ( ' ) ( ' ) الهمزة والعين تظهران على

أحرف وعلامات العلة الثلاث: أ، و، ي A, U, I, Ā, Ū, Ī أو مستقلتان على الشكل التالي:

الهمزة:

'	'Ū	'Ī	'Ā	'U	'I	'A
'	'ū	'ī	'ā	'u	'i	'a

العين:

'	'Ū	'Ī	'Ā	'U	'I	'A
'	ū'	ī'	ā'	u'	i'	a'

ز- علامات صوتية Diacritical Marks فوق الحروف أو تحتها ( ) ( ) لتفخيم الصوت وإعطاء الحرف

المستعمل الصوت المناسب للحرف العربي وتظهر على الحروف بالشكل التالي:

Ā, D, H, Ī, S, I, Ū

ح- أحرف علة Vowel Letters أو أحرف صائتة توضع بعد حروف المد وهي: أ، و، ي يقابلها  $\bar{A}$   $\bar{U}$   $\bar{I}$  بأبجدية التحويل.

ط- علامات علة Vowel Marks هي علامات صائتة خفيفة توضع على الأحرف لتعطي أصواتا أخف من أحرف العلة الثلاث وهي: الفتحة والضمة والكسرة ( َ ُ ِ ) التي يقابلها  $\bar{A}$ ,  $\bar{U}$ ,  $\bar{I}$  في أبجدية التحويل ويُضاف إليها السكون الذي يُوضع على الأحرف الصوتية الساكنة مثل بلدان، بيت.

ي- الألف المقصورة (ى) وتمثل بحرف  $\bar{A}$ ,  $\bar{U}$  لتميزها عن الألف الطويلة  $\bar{A}$  أو الألف المتبوعة بهمزة  $\bar{A}$ '



# نظام كتابة الأسماء

## نظام نقل الأسماء الجغرافية العربية إلى الأحرف اللاتينية

### Arabic Romanization System

#### 1- القاعدة الأولى:

يتركب الإسم في اللغة العربية من كلمة معرّفة أو غير معرّفة أو من عدّة كلمات. والكلمات تتألف من حروف. مثال: بلد - البلاد - جبل المكمل - الدار البيضاء - مكة المكرمة.

Balad, Al Balad, Jabal Al Makmil, Ad Dār Al Baydā',

Makkah Al Mukarramah

#### 2- القاعدة الثانية:

الحروف في اللغة العربية هي ثمانية وعشرون أولها الهمزة وآخرها الياء، وهي: أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي. نتعرف على هذه الحروف حروف التحويل والأحرف الثنائية المركبة والحروف ذات العلامات الصوتية وأحرف العلة وعلامات العلة، كما تظهر في الأسماء، وفقاً للجدول التالي:

### Transliteration Alphabet

#### أبجدية التحويل

الحرف العربي			الحرف اللاتيني	الحرف العربي
في آخر الكلمة	في وسط الكلمة	في أول الكلمة		
ء أو ئ ي	أ أو إ أ	أ أو إ أ	'A, U, I, Ā, Ū, Ī, A'	أ
ب	ب	ب	B, b	ب
ت	ت	ت	T, t	ت
ث	ث	ث	TH, Th, th	ث
ج	ج	ج	J, j	ج
ح	ح	ح	H, h	ح
خ	خ	خ	KH, Kh, kh	خ
د	د	د	D, d	د
ذ	ذ	ذ	DH, Dh, dh	ذ
ر	ر	ر	R, r	ر
ز	ز	ز	Z, z	ز
س	س	س	S, s	س
ش	ش	ش	SH, Sh, sh	ش
ص	ص	ص	S, s	ص

ض ض	ضض	ض	D, d	ض
ط ط	طط	ط	T, t	ط
ظ ظ	ظظ	ظ	DH, Dh, dh	ظ
ع ع	عع	ع	'A, 'U, 'I, 'Ā, 'Ū, 'Ī, 'I	ع
غ غ	غغ	غ	GH, Gh, gh	غ
ف ف	فف	ف	F, f	ف
ق ق	قق	ق	Q, q	ق
ك ك	كك	ك	K, k	ك
ل ل	لل	ل	L, l	ل
م م	مم	م	M, m	م
ن ن	نن	ن	N, n	ن
ه ه	هه	ه	H, h	ه
و و	وو	و	W, w, Ū, ū	و
ي ي	يي	ي	Y, y, Ī, ī	ي
لا تلفظ آ	ا	آ	A, a Ā, ā	الفتحة عادية ( ) ممدودة ( آ )
لا تلفظ و	و	و	U, u Ū, ū	الضمّة عادية ( ) ممدودة ( و )
لا تلفظ ي	ي	ي	I, i Ī, ī	الكسرة عادية ( ) ممدودة ( ي )

## 3- القاعدة الثالثة:

تكتب الحروف العربية التي يُقابل كلٌّ منها حرفٌ واحدٌ بسيطٌ له نفس اللفظة حسب نظام نقل الأسماء (الرومنة) على الشكل التالي:

أمثلة		باللفظ	أحرف التحويل	الحرف العربي		
بالرومنة	بالعربية			آخر	وسط	أول
Bayrūt	بَيْرُوت	باء/ Bā'	B b	بب	بب	ب
Turbul	تُرْبُل	تاء/ Tā'	T t	تت	تت	ت
Jizzīn	جِزِين	جيم/ Jīm	J j	جج	جج	ج
Dāmūr	دَامُور	دال/ Dāl	D d	دد	دد	د
Rūmiyah	رُومِيَه	راء/ Rā'	R r	رر	رر	ر
Zabadānī	زَبْدَانِي	زين/ Zayn	Z z	زز	زز	ز
Sūryā	سُورِيَا	سين/ Sīn	S s	سس	سس	س

<i>Fārayyā</i>	فَارِيًّا	فاء/فā'	F f	ف ف	ف ف	ف
<i>Qalamūn</i>	قَلَمُون	* قاف/قāf	Q q	ق ق	ق ق	ق
<i>Karbalā'</i>	كَرْبَلَاء	كاف/كāf	K k	ك ك	ك ك	ك
<i>Lubnān</i>	لُبْنَان	لام/لām	L l	ل ل	ل ل	ل
<i>Mansūrah</i>	مَنْصُورَة	ميم/مīm	M m	م م	م م	م
<i>Nā'imah</i>	نَاعِمَة	نون/نūn	N n	ن ن	ن ن	ن
<i>Hilāliyyah</i>	هِلَالِيَّة	هاء/هā'	H h	ه ه	ه ه	ه
<i>Wādī</i>	وَادِي	واو/وāw	W w	و و	و و	و
<i>Yātar</i>	يَاطَر	ياء/يā'	Y y	ي ي	ي ي	ي

\* تلفظ مُفخَّمة من الحنجرَة Guttural

## 4- القاعدة الرابعة:

تُكتب الحروف العربية (ح، ص، ض، ط) التي ليس لها مقابل في الأبجدية اللاتينية بإضافة علامة صوتية Diacritic تحت الحرف المقابل لها صوتياً وذلك لتفخيم لفظها على الشكل التالي:

ملاحظات	اللفظ	أمثلة		أحرف التحويل	الحرف العربي
		بالرومنة	بالعربية		
يُفخِّم هذا الحرف بإصداره من الحنجرَة بدلاً من الحلق	حاه/ Hā'	Hūrān أو Hawrān	حُورَان أو حَوْرَان	H h	ح
مماثل	صاد/ Sād	Sūr	صُور	S s	ص
مماثل	ضاد/ Dād	Dab'ah	ضَبْعَه	D d	ض
مماثل	طاء/ Tā'	Tarāblus	طَرَابْلُس	T t	ط

**5- القاعدة الخامسة:**

تُكتب الحروف العربية (ت، خ، ذ، ش، غ) بالأحرف اللاتينية على شكل أحرف ثنائية مركبة Digraphs كلٌ منها مؤلفٌ من حرفين لكي تُعطي الصوت المطلوب:

ملاحظات	باللفظ	أمثلة		أحرف التحويل	الحرف العربي
		بالرومنة	بالعربية		
تلفظ <i>TH</i> مثل <i>third</i> في اللغة الإنكليزية	Thā'/ثاء	<i>Thālith</i>	ثالث	TH th	ث
تلفظ <i>KH</i> مثل <i>CH</i> في اللغة الألمانية	Khā'/خاء	<i>Khuraybah</i>	خُرَيْبَه	KH kh	خ
تلفظ <i>DH</i> بوضع اللسان بين الأسنان مثل <i>the</i> في اللغة الإنكليزية	Dhāl/ذال	<i>Dhahab</i>	ذهب	DH dh	ذ
لفظ <i>SH</i> مثل <i>shape</i> في اللغة الإنكليزية	Shīm/شين	<i>Shamlān</i>	شَمْلَان	SH sh	ش
تلفظ <i>GH</i> مثل حرف الراء <i>R</i> الباريسية	Ghayn/غين	<i>Ghadīr</i>	غَادِير	GH gh	غ

**6- القاعدة السادسة:**

يُكتب حرف الظاء بالرومنة كحرف ثنائي مركب تحته علامة صوتية Digraph + Diacritic Mark على الشكل التالي:

(ظ) **DH, Dh, dh** مثال: ظَهْرَان *Dhahrān* يُلفظ مثل كلمة *The* بالإنكليزية إنما من الحنجرة (Guttural) وليس من الفم.

**7- القاعدة السابعة:**

تُكتب العين والهمزة كعلامات تمثيل صوتي Diacritical Signs [الهمزة (') والعين ('')] على الشكل التالي:

**الهمزة في أول الكلمة:**

- لا تكتب العلامة الصوتية (') بل تُمثل الهمزة بحركتها:

\* إذا كانت فتحة تناسبها الألف أي A بالأحرف اللاتينية.

A	مثال:	أَبُو كَمَال	Abū Kamāl
---	-------	--------------	-----------

\* إذا كانت ضممة تناسبها الواو أي U بالأحرف اللاتينية.

U	مثال: أم قَصِير	Umm Qasir
---	-----------------	-----------

\* إذا كانت كسرة تناسبها الياء أي I بالأحرف اللاتينية.

I	مثال: عَيْن إِبِيل	'Ayn Ibil
---	--------------------	-----------

- همزة القطع تلفظ دائماً حيثما وقعت:

Ayyūb	أَيُّوب
-------	---------

Wādī Ayyūb	وَادِي أَيُّوب
------------	----------------

- همزة الوصل تلفظ في أول الكلام وتسقط في أثنائه:

Al Mandib	الْمَنْدِيب
-----------	-------------

Babul Mandib	بَابُ الْمَنْدِيب
--------------	-------------------

- في نظام كتابة الأسماء (الرومنة) تلفظ دائماً همزة قطع:

Bab Al Mandib	باب المَنْدِيب
---------------	----------------

Babul Mandib	وليس بَابُ الْمَنْدِيب
--------------	------------------------

الهمزة في نصف الكلمة تكتب مستقلة: (\*) مثال:

Lu'lu'ah	• لَوْلُؤَة
----------	-------------

Qirā'āt	• قِرَاءَات
---------	-------------

Mi'dhanah	• مِئذَنَة
-----------	------------

الهمزة في آخر الكلمة تكتب مستقلة: (\*) مثال: البتراء Al Batrā'



Flāwī بعد حرف لّين : w مثال: فلّوي

\* في آخر الكلمة: و و u w

Wādī Jilū بعد حرف مدّ: ū مثال: وادي جيلو

Bayt ‘Illaw بعد حرف لّين: w مثال: بيت علّو

Sawdā’ أينما وقع إذا كان ساكناً: W مثال: سَوْدَاء

ج- الياء:

\* في أول الكلمة: ي Y مثال: ياطر Yātar

\* في منتصف الكلمة: يـ y ī

\* بعد حرف مدّ: يـ y ī مثال: أبو قير Abū Qīr

\* بعد حرف لّين: يـ y ī مثال: ميادين Mayādīn

\* في آخر الكلمة: يـ y ī

\* بعد حرف مدّ: ī مثال: الوادي Al wādī

\* بعد حرف لّين: y مثال: بيتخناي Btikhnāy

\* أينما وقع إذا كان ساكناً: y مثال: عيّامون ‘Aydāmūn

يكون الحرف حرف مدّ إذا ناسبت حركته حرف العلة الواقع بعده:

أبو قير Abū Qīr عامر ‘Āmir ميّدون Maydūn

يكون الحرف حرف لّين إذا خالفت حركته حرف العلة الواقع بعده:

ميّدون Maydūn

د- يعامل حرف العلة، الواو والياء، كالحروف الصامتة (consonants) بعد أحرف اللين لذلك يكتبان بصورتها الأصلية:

و ي W Y مثال: ميادين Mayādīn

مثال: مَوَاسِم Mawāsīm



وليس كحروف صائتة (vowels) و ي و Ī Ū

مثال: حُورَان Hūrān

شَادِي Shādī

### 9- القاعدة التاسعة:

تُكتب العلامات الصائتة: الفتحة والضمّة والكسرة والسُكون A U I وفقاً لما يلي:

- الفتحة وتناسبها الألف: A a مثال: بَيْرُوت Bāyrūt
- الضمة وتناسبها الواو: U u مثال: رُبُت تَلَاتِين Rub Tlātīn
- الكسرة وتناسبها الياء: I I مثال: جِسْر البَاشَا Jīsr Al Bāshā
- السكون: لا يُمثّل في الرومنة.

### 10- القاعدة العاشرة:

تُكتب العلامات الفارقة Markers، الشدّة والمدّة على الشكل التالي:

(1)- الشدّة: ( Doubling )

- \* يُكتب الحرف مرتين: مثال: الغدّارة Al Ghaddārah
- المسعوديّة Al Mas'ūdiyyah
- الدوّار Ad Duwwār

(2)- المدّة وهي اجتماع الألف مع الهمزة وتكتب أ:

- \* في أوّل الكلمة: أ Ā مثال: آرام Ārām
- \* في وسط الكلمة: آ 'ā مثال: مرآب Mir'āb

## II - القاعدة الحادية عشر:

## الـ التعريف:

(1) - قبل الحروف القمرية وعددها أربعة عشر\*:

أ، ب، ج، ح، خ، ع، غ، ف، ق، ك، م، هـ، و، ي

A, B, J, H, Kh, ' , Gh, F, Q, L, M, H, W, Y

تُكتب مثلما تلفظ أصلاً، الـ Al

وتبقى الحروف القمرية على لفظها الأصلي أمثلة:

Al Wādī الوادي

Al Bāb الباب

(2) - قبل الحروف الشمسية وعددها أربعة عشر أيضاً\*:

ت، ث، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ل، ن

T, Th, D, DH, R, Z, S, Sh, S, D, I, Dh, L, N

تُكتب بتشديد الحرف الأول الشمسي الذي دخلت عليه:

At, Ath, Ad, Adh, Ar, Az, As, Ash, As, Ad, At, Adh, Al, An

وتُلفظ همزة مع لفظ القسم الأول الساكن من الحرف المُشدد:

أمثلة:

Ash Shams الشَّمس

Ar Riyād الرِّيَّاض

Kafr Az Zayyāt كَفْر الزَّيَّات

(3) - يُكتب الحرف الأول من الـ التعريف بحرف كبير Capital Letter وكذلك الحرف الأول من الإسم ولا توضع أية علامة جمع بينهما.

Az-Zaytūn

وليس

Az Zaytūn

أمثلة: الزَّيْتُون

Al-Balad

وليس

Al Balad

البَلَد

ملاحظة عامة: يتم وضع مسافة واحدة بين الـ التعريف والكلمة.

\* المرجع: كتاب مبادئ العربية للمعلم رشيد الشرتوني (الطبعة الثانية عشرة) دار المشرق - بيروت 1986.

12- القاعدة الثانية عشر:التاء المربوطة، الألف المقصورة، والتنوين:(1)- تُخَفَّفُ التاء المربوطة إلى هـ وتُكَلِّفُ وتُنْقَلُ H إلى الأحرف اللاتينية:مثال: القنابة *Al Qinnābah*

وتُكْتَبُ تاء إذا كانت مضافة إلى كلمة أخرى:

مثال: قنابة برمانا *Qinnābat Brummānā*(2)- يُصْرَفُ النظر عن التنوين ويبقى الحرف الأخير ساكناً:مثال: جبل = *Jabal* جبل = بلد = *Balad*13- القاعدة الثالثة عشرة:\* الأسماء الدخيلة المفردة: Exonyms

تأخذ شكل كتابتها في نظام المجموعة الناطقة باللغة الأصلية التي أتت منها وتُلفظ بالطريقة التي تُلفظ بها في مصدرها.

\* الأسماء الدخيلة المركبة:إذا كان الإسم مؤلفاً من كلمتين أو عدة كلمات بعضها أسماء دخيلة تُكْتَبُ الأسماء الدخيلة وفقاً لنظام اللغة الأصلية أما المحلية فتُكْتَبُ وفقاً لقواعد نظام نقل الأسماء العربية، مثال: إميل لحد *Emile Lah hūd*. وتُعتبر الأسماء الدخيلة Exonyms التي عُرِّبَتْ أو لُفِظَتْ بالأحرف العربية لفترة كافية من الزمن أسماء محلية Endonyms.مثال: عَيْنُ إيبِل *Ayn Ibil*.وإِبِلُ باللغة الأرامية تعني السقي *Irrigation*14- القاعدة الرابعة عشر:\* الأسماء المركبة: Composite names

(1)- إذا كان الإسم مُركباً يُكْتَبُ كلُّ جزءٍ منه منفصلاً ويُضبط الحرف الأول من كل جزء بالشكل الكبير Capital أما الأحرف الأخرى فتُكْتَبُ بالأحرف اللاتينية الصغير.

(2)- لا تُستعمل أية علامة جمع بين أجزاء الإسم المُركب

مينية الضينية *Minyah Ad Dinniyyah*وليس *Minyah-Ad-Dinniyyah*جوار الخوز *Jiwār Al Hawz*وليس *Jiwār Al Hawz*

(3)- يُكتب الحرف الأوّل من الحرف الثنائي المركّب Digraph في أوّل الكلمة كبيراً Capital وأما الثاني فيُكتب بالحجم العادي:

مثال: مُطَلّ الشَّمس Muṭill Ash Shams  
عَيْن الخَرْوَبِي 'Ayn Al Kharrūbī  
جَل الثَّرِيّا Jall Ath Thurayyā

(4)- يكتب الإسم الجغرافي المركّب من كلمتين يجمعهما حرف عطف بزيادة حرف العطف على الـ التعريف، أو منفرداً Wa أو Wal

مثال: مِرْزَهْر وَالمَجْدُوب Mizhir Wal Majdhūb  
المِيّة وَمِيّة Al Miyyah Wa Miyyah

### 15- القاعدة الخامسة عشرة:

#### الأسماء المزدوجة:

تحمل بعض المدن أسماء مزدوجة معروفة تاريخياً ومنتشرة عالمياً لذلك يُكتب الإسم التاريخي القديم بين قوسين ويليه الإسم العربي حفاظاً على القيمة التاريخية لهذه الأسماء:

Ba'labak	(Heliopolis)	بَعْلَبَك	مثال:
Jubayl	(Byblos)	جُبَيْل	
Al Batrā'	(Petra)	البَتْرَاء	
Ad Dār Al Bayḍā'	(Casa Blanca)	الدار البَيْضَاء	

## 16- القاعدة السادسة عشرة:

ملاحظات:

التفريق بين الهمزة ( ء ) والعين ( ع ) والألف المقصورة ( ا ):

(1)- يخلق استعمال علامات التشكيل الصوتي التباساً بين الهمزة ( ء ) والعين ( ع ) والألف المقصورة ( ا )،  
يجب دائماً التفريق بينهما:

Ma'ād	مَعَاد
Sadd Ma'rib	سَد مَارِب
Ma'rūb	مَعْرُوب
Salwa'	سلوى

(2)- يخلق استعمال الأحرف الثنائية المركبة Digraphs:

Sh Th Kh Dh Gh إشكالات في لفظ بعض الكلمات لذلك يمكن فصل الحرفين المؤلفين للحرف الثنائي

المزدوج بواسطة خط مائل slash ( / ) منعاً للتباس، مثال:

Shaylah سَهَيْلَة

Dhayb ذَهَيْب

التي يمكن لفظهما شيلة وذيب لذلك يجب أن تُكتب كما يلي:

S/haylah سَهَيْلَة

D/hayb و ذَهَيْب

.. أو العودة بالكلمة إلى اللغة الفصحى وتحريك الحرف الأول لتصبح:

Suhaylah	سُهَيْلَة
Duhayb	دُهَيْب

أما إذا وقع الحرف (الثنائي المركب) في وسط الكلمة وجب فصل الحرفين المكوّنين له بخط مائل، مثال:

أذهم Ad/ham وليس Adham منعاً لوقوع التباس بينها وبين كلمة أدم.

أسهم As/hum وليس Ashum منعاً لوقوع التباس بينها وبين كلمة أشم.

(3) - تبدأ كلمة ابن بهمزة وصل لذلك تُعامل معاملة همزة القطع، كما هو مبين في القاعدة السابعة من هذا النظام  
مثلاً:

Hamad Ibn 'Abd Al Azīz	حمد بن عبد العزيز
Ibn Al Muqaffa'	ابن المقفع

إبن وأبو يُكتبان بعدة أوجه منها:

إبن، بن، بنو، بني، أبا، أبي، بو، الخ...

ويجب مراعاة الطريقة الرسمية في كتابة الأسماء في كل دولة.

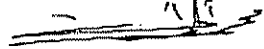
(4) - تكتب كلمة عبد منفصلة عما يليها:

'Abd Ar Rahmān	عبد الرَّحْمَن
'Abd Al Muṭ talib	عبد المُطَلِّب
'Abdul Rahmān	وليس
'Abdul Muṭ talib	

تمت الموافقة على هذا النظام من قبل الهيئة العامة للمؤتمر بعد التصويت عليه وتنقيحه من قبل لجنة مؤلفة لهذه الغاية ووقع من جميع أعضاء الهيئة وصدق من قبل ممثل الأمين العام لجامعة الدول العربية وفقاً للأصول.

بيروت في ٣١ أيار (مايو) ٢٠٠٧

محرر  
محمد الراشد (السعودية)



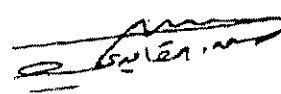
محرر  
إبراهيم الجابر (الأردن)



نائب رئيس  
الحמיד الركن مارون خريش (لبنان)

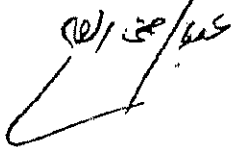


نائب رئيس  
د. سيف الفايدي (الإمارات)



ممثل الأمين العام لجامعة الدول العربية  
السفير الأستاذ عبد الرحمن الصلح

عبد الرحمن الصلح



رئيس الهيئة  
د. أنور سبالة (ليبيا)  
غائب